

**Bérangère CHEVALLIER**

Urb. BINIXICA, 125 Mahon 07712 – Balearic Islands – Spain

**Land line**: 0034 971 15 35 03; **mobile**: 0034 616 66 54 96 **Skype**: berangere.chevallier

berangerechevallier@gmail.com 11/03/1980 French

***FREELANCE TRANSLATOR/EDITOR English-French, Spanish-French***

***Owns Wordfast, and Trados Studio 2011***

**Transperfect, Lingo24, Tolingo**

Press releases (Smith & Nephew, Alstom, the International Cocoa Organization), surveys (PSA interviewing, Speedo), slogans (Coca-Cola, Blackberry, Bloomberg, Desigual), websites (Air New Zealand, Emirates, Asics, Zanaga Iron Ore, Paul Smith), copy adaptation (Coca-Cola, Area23 healthcare, Dolores Promesas, Procter and Gamble, Chevrolet, Philips), cultural consulting, site testing (Red Cross, Desigual, CommonVault), product descriptions (Coach, Camper, Desigual, Pikolinos, Urban Outfitter, Adidas, Teva, Tommy Hilfiger, Gucci, Dior, Scotch and Soda, etc.).

**Gengo** [www.gengo.com](http://www.gengo.com)

- Senior translator: assessment of translators’ tests taken to be part of the team; Translations of applications for phones, of Wellness program “Shape Up The Nation”, of articles from TripAdvisor and Airbnb.

**Harrap** [www.harrap.com](http://www.harrap.com)

- Author of a Spanish grammar for French speakers: http://bit.ly/mJeqwn

- Editor for the following projects: *Anglais des affaires* (one book, two CDs to learn Business English) http://bit.ly/lA61ix; *Harrap’s Michel Thomas mandarin débutant*, *Harrap’s Michel Thomas italien débutant* et *perfectionnement* (CDs with booklets to learn Chinese and Italian); *l’alllemand* et *le portugais en un week-end* (CDs with booklets to learn German and Portuguese) and online tests (Spanish and Italian) to evaluate clients’ level and propose them a suitable course.

- Translation/adaptation of language courses: *Harrap’s espagnol* : *méthode* *intégrale, express* et *conversation* –three books with CDs to learn Spanish– http://[bit.ly/mzLuKL](http://bit.ly/mzLuKL) http://amzn.to/mdiHbi; *Harrap’s Michel Thomas vocabulaire espagnol* –one CD and a booklet to learn some vocabulary in Spanish–; *Basics « L’espagnol au téléphone »* –conversation guide to better one’s Spanish on the phone–.

**Collins**

Translation/adaptation of 2 CDs for the course “Easy Learning English”

Translation of new entries for “Maxi espagnol”, Spanish into French dictionary. Proofreading of the dictionary (layout, inconsistencies, etc.).

**Edulang** [www.edulang.com](http://www.edulang.com)

- Translation of multimedia material to learn English: *English addicts* (daily lessons based on VOA news) [www.englishaddicts.com](http://www.englishaddicts.com); *Apprenez l’anglais* software to better English oral comprehension http://bit.ly/jYQlPQ; *Gramster 2* (English grammar software).

- Rewriting of a software to learn English vocabulary called *Vocabster*.

- Proofreading of two books: *TOEIC Bridge* (to help to prepare the TOEIC exam) and *Objectif TFI* (to learn to prepare the TFI exam).

***Marketing***

***Educational materials***

- Translations of articles for the **European institute for the Mediterranean Sea** (for ex., “L’influence de la Chine en Méditerranée” http://www.iemed.org/anuari/2010/farticles/Bregolat\_influence\_fr.pdf)

- **United Nations** (in situ job in New York City), translations and editing from English and Spanish into French of transcripts of speeches and minutes of meetings from English into French

- Volunteer translator for the **United Nations Non-Governmental Liaison Service (UN-NGLS)**. Translation of articles published on the website, for ex.: http://bit.ly/lgUcTO; http://bit.ly/kn8C9z

***International affairs***

**Beijing Olympic Games**, Beijing Organizing Committee for the Olympic Games (BOCOG) (in situ job)

Translation from English into French of the content of the Olympic Information System (ONS) before and during the Olympic Games, translation of athletes’ biographies, announcements, press conferences and competition reports, quotations and press releases from the IOC and the BOCOG.

**Singapore Youth Olympic Games** (as a freelance)

Translation of press releases and articles published on www.singapore2010.sg/public/sg2010/fr.html

**Softitler** [www.softitler.com](http://www.softitler.com)

Translation and proofreading of subtitles of trailers, feature films, featurettes and outtakes of *Sony Pictures Entertainment*, *Paramount, Disney* and *20th Century Fox*.

**The Kitchen TV** http://www.thekitchen.tv/

Translation of dubbing scripts for episodes of “¿Dónde está Elisa?”

***Some experience in sports and audiovisual***

**EDUCATION**

*Université Catholique d’Angers* (49), *IPLV* (Institut de Perfectionnement en Langues Vivantes).

|  |
| --- |
| - Postgraduate diploma in translation (English, Spanish, Japanese), interpretation option.- Juridical, business, literary translations.- First semester of Bachelor’s degree in the University of Westminster (London) as an Erasmus student. |
|  |
|  |

*1998-2003*